

РЕБЕККА МАДДИМЕН

ПОХИЩЕНИЕ БЕТ

Эбби и не предполагала, что поездка к подруге за город станет главным кошмаром ее жизни... На пустынной дороге на женщину напали неизвестные, жестоко избили и изнасиловали. Придя в сознание, Эбби с ужасом поняла, что ее машина пуста — восьмимесячная дочурка Бет бесследно исчезла... Полиция не нашла преступников. Муж Эбби поддерживал жену как мог... пока не узнал, что Бет — не его дочь. Жизнь Эбби разлетелась на тысячу осколков... Но однажды она получила записку, что ее дочь жива. Неужели мать вновь увидит доченьку? И готова ли Эбби узнать, кто стоит за похищением?

Кулак мужчины с такой силой ударил ее в лицо, что голова откинулась назад. Эбби покачнулась и упала на землю. Ее захлестнул страх, сердце бешено застучало в груди. Ничего не понимая, она уставилась на незнакомца, оперлась на руку, пытаясь встать, и дорожный гравий больно впился в ладонь. Проведя рукой по лицу, Эбби почувствовала, что из носа течет кровь, и натужно сглотнула. Отползла в сторону и, встав на колени, с надеждой посмотрела на дорогу в поисках хоть кого-то, кто мог бы ей помочь. Потом потянулась к дверце машины, чтобы подняться на ноги. Мужчина тут же схватил ее за волосы и резко дернул назад. Эбби услышала крики. Бет, подумала она. Господи, Бет!

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-3115-8



9 785991 031158

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-8314-8



9 789661 483148

РЕБЕККА МАДДИМЕН ПОХИЩЕНИЕ БЕТ

РЕБЕККА МАДДИМЕН

ПРОПАВШИЙ РЕБЕНОК,
РАЗБИТОЕ СЕРДЦЕ МАТЕРИ,
УКРАДЕННАЯ ЖИЗНЬ

ПОХИЩЕНИЕ БЕТ

КУЛЫБ
СЕМЕЙНОГО
ДОБУТА

РЕБЕККА
МАДДИМЕН



Кинокомпания «Синема»





РЕБЕККА МАДДИМЕН

ПОХИЩЕНИЕ БЕТ

РОМАН

ХАРЬКОВ
БЕЛГОРОД
2015



КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
М13



Никакая часть данного издания не может быть скопирована или воспроизведена в любой форме без письменного разрешения издательства

Издание опубликовано
при содействии The Science Factory
и The Van Lear Agency LLC

Переведено по изданию:
Muddiman R. Stolen : A Novel / Rebecca Muddiman. —
London : Moth Publishing, 2013. — 185 p.

Перевод с английского *Игоря Толока*

Дизайнер обложки *Виталия Котляр*

ISBN 978-966-14-8314-8 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3115-8 (Россия)
ISBN 978-1-901888-86-7 (англ.)

- © Rebecca Muddiman, 2013
- © Shutterstock.com / babaroga, Csaba Peterdi, обложка, 2015
- © Nemiro Ltd, издание на русском языке, 2015
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2015
- © ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2015

Посвящается Стивену,
с любовью



На самом деле вы не знаете, каково это, когда у вас похищают что-то такое, что значит для вас как ничто другое на свете. Вот оно было, а в следующий момент его уже у вас нет.

Подумайте о самом дорогом, что у вас есть. Подумайте о тех, кого любите больше всего. О тех, ради кого готовы умереть. А теперь представьте, что вы их потеряли.

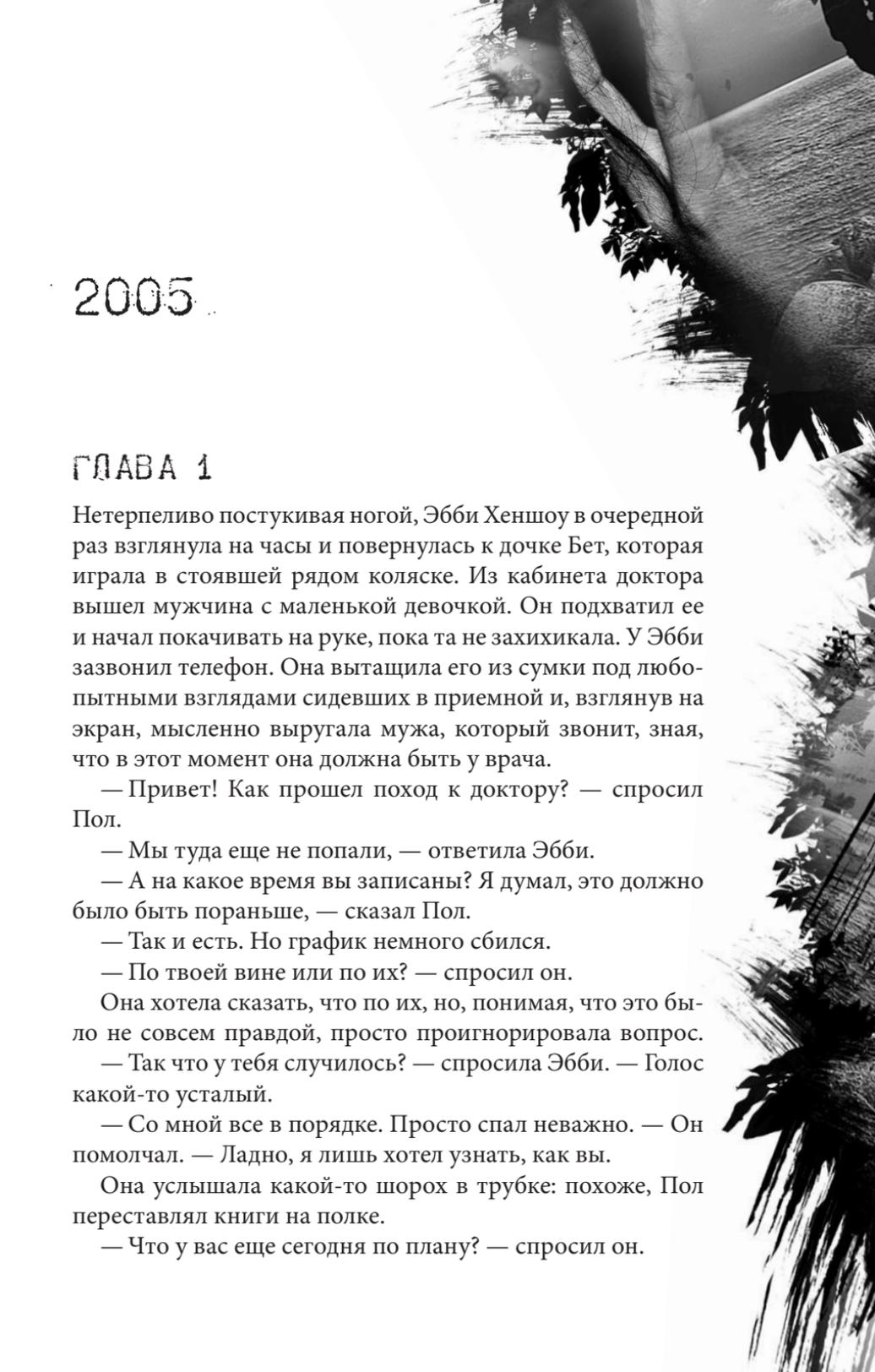
Подумайте о словах утешения от окружающих и о том, насколько они бесполезны. Подумайте о том, что после этого жизнь вокруг вас будет продолжаться, в то время как ваш мир остановится. Подумайте о зияющей пустоте в своей душе в том месте, где когда-то была любовь.

Возможно, вас охватит оцепенение. Возможно, вам будет слишком больно даже представить себе такое. Возможно, вы не сможете вынести одной только мысли об этом и поэтому решите просто спрятать голову в песок и будете дальше представлять себе, что все в полном порядке.

Я этого сделать не могу. Не могу это отпустить. Не могу горевать и продолжать двигаться дальше. Я не хочу встретить остаток своих дней с пустотой в душе.

Мой выбор — сделать с этим что-нибудь. Я выбираю быть матерью. Ее матерью. Я выбираю ее. И я не остановлюсь, пока у меня снова не будет дочери.





2005

ГЛАВА 1

Нетерпеливо постукивая ногой, Эбби Хеншоу в очередной раз взглянула на часы и повернулась к дочке Бет, которая играла в стоявшей рядом коляске. Из кабинета доктора вышел мужчина с маленькой девочкой. Он подхватил ее и начал покачивать на руке, пока та не захихикала. У Эбби зазвонил телефон. Она вытащила его из сумки под любопытными взглядами сидевших в приемной и, взглянув на экран, мысленно выругала мужа, который звонит, зная, что в этот момент она должна быть у врача.

— Привет! Как прошел поход к доктору? — спросил Пол.

— Мы туда еще не попали, — ответила Эбби.

— А на какое время вы записаны? Я думал, это должно было быть пораньше, — сказал Пол.

— Так и есть. Но график немного сбился.

— По твоей вине или по их? — спросил он.

Она хотела сказать, что по их, но, понимая, что это было не совсем правдой, просто проигнорировала вопрос.

— Так что у тебя случилось? — спросила Эбби. — Голос какой-то усталый.

— Со мной все в порядке. Просто спал неважно. — Он помолчал. — Ладно, я лишь хотел узнать, как вы.

Она услышала какой-то шорох в трубке: похоже, Пол переставлял книги на полке.

— Что у вас еще сегодня по плану? — спросил он.

— После доктора Эванса мы отправляемся к тете Джен, ты забыл?

Эбби опустила глаза на Бет и провела пальцем по ее мягким, как пух, волосам.

В дверях, ведущих во внутренние помещения клиники, появилась медсестра и выкрикнула:

— Мартин Сэвэдж, проходите, пожалуйста!

Со стула поднялся мужчина на костылях.

— Джен, — хмыкнул Пол, — так это *ты* собираешься ехать к *ней* на машине?

— Ну да, я на днях говорила тебе об этом.

— Ничего ты мне не говорила, — сказал он, и Эбби уже открыла рот, чтобы возразить, но Пол опередил ее: — В любом случае, главное не это.

— А что же тогда главное? — спросила она.

— Почему она сама не может приехать сюда?

— Только не начинай, Пол!

— Я и не начинаю. Просто спрашиваю, почему она сама не может к тебе приехать.

— Она сказала, что у нее работают строители. И она не хочет оставлять их без присмотра.

Эбби услышала, как он фыркнул.

— Какая же она...

Пол запнулся. С момента рождения Бет он перестал ругаться и редко срывался. В этом смысле Эбби была не такой сдержанной.

— Это она должна к тебе приезжать, Эбби, — заявил Пол. — Это ведь ты родила ребенка.

— Да, но родила я его *восемь месяцев* назад. К тому же в прошлый раз приезжала она.

— Дело не в этом. Если она хочет, чтобы к ней ездили, нужно обосноваться поближе к цивилизации. Что она *вообще* там делает? С моей точки зрения, единственной причиной, по которой можно уехать в деревенскую глушь, это если тебя за что-то наказали.

— Она пишет, — сказала Эбби.

— Джен не пишет. Она живет жизнью «творца», — сказал он, и Эбби буквально почувствовала, как в его голосе прозвучали иронические кавычки.

Она опустила глаза на Бет и заметила, что та смотрит на кого-то, сидевшего рядом. Повернувшись, Эбби увидела рыжеволосую женщину, которая строила ребенку смешные рожицы. Эбби подтянула коляску поближе и вновь переключила внимание на Пола, который продолжал брюзжать.

— Я просто говорю, что это ей следовало бы приехать сюда. Ты там заблудишься, — сказал Пол.

— Не заблужусь, — возразила Эбби.

— В прошлый раз я полчаса потратил на то, чтобы по телефону вытащить тебя из той деревни.

— Со мной все будет хорошо.

— О'кей, — вздохнул Пол. — Делай как знаешь.

Эбби понимала, что его недовольство меньше всего вызвано неудобствами поездки, а в основном связано с отношением Пола к Джен. Некоторые считали весьма странным тот факт, что Эбби так дружна с бывшей подругой своего мужа, но сама Эбби находила это очень занимательным. В то, что Джен и Пол когда-то могли быть вместе, было настолько трудно поверить, что любая ревность, которую Эбби могла бы испытывать, казалась нелепой.

— Ладно, похоже, мне лучше вернуться к работе, — сказал он. — Нужно разобраться с одной очень крупной поставкой.

— Давай.

— Ты когда вернешься? Если, конечно, не заблудишься. Эбби улыбнулась.

— Не знаю. Где-то в пять, может, в шесть.

— О'кей, тогда и увидимся. Поцелуй за меня Бет.

Она нажала кнопку «отбой» и наклонилась, чтобы поцеловать дочку в макушку. Мужчина на костылях вышел. Следом за ним появилась медсестра с перекидным блокнотом, просматривающая список. Бет смотрела куда-то мимо нее, и Эбби обернулась, чтобы взглянуть, продолжает ли еще незнакомая женщина строить ей гримасы. Та перехватила

ее взгляд, но Эбби тут же отвернулась. Она заметила на лице женщины выжидательное выражение и не захотела вступать с ней в разговор типа «давайте сравним истории наших деток». Поэтому про себя она молилась, чтобы следующей вызвали кого-то из них.

— Хелен Дил, пожалуйста, — с улыбкой сказала невысокая светловолосая медсестра.

Соседка Эбби поднялась со стула и пошла в кабинет.

Эбби устроила Бет в детском сиденье в автомобиле и замерла, глядя, как по стоянке перед супермаркетом снуют люди. Интересно, сколько из них счастливы и довольны своей жизнью? Если хоть кто-то счастлив и доволен. Она где-то прочла, что человек, если захочет, может получить *что угодно*, но при этом нельзя получить *все*, что хочешь. Тогда это показалось ей очень мудрой мыслью. Она могла делать что угодно, но не могла делать все. Одновременно, по крайней мере. Если, конечно, хотела, чтобы все закончилось благополучно. Теперь-то она знала, что всегда что-нибудь да будет не так. К счастью, она уяснила это для себя вовремя, прежде чем что-то или кто-то успел серьезно пострадать. Дела идут неидеально, она не полностью счастлива, но все же довольна. И пока она сможет крутиться, поддерживая баланс, все будет неплохо. А неплохо — этого уже достаточно.

Она достала телефон и набрала номер, следя за Бет в зеркале заднего вида. Через несколько гудков включился автоответчик.

«Это Саймон Эббот. Я сейчас в Новой Зеландии, и меня не будет до двадцать восьмого сентября. Оставьте сообщение, и я перезвоню вам, как только смогу».

Эбби отключила телефон. Она думала, что он уезжает только завтра. Но это уже неважно. Да и что бы она ему сказала? Она снова почувствовала эту ужасную тяжесть внутри. Она уже и не помнила себя без этого жуткого ощущения. Почему она продолжает рисковать всем? Почему не остановится?

чтобы побеседовать. Я понимаю, как вам тяжело, но все-таки поезжайте домой и отдохните, а мы заберем ее отсюда сами.

Она повернулась к Гарднеру. Он улыбнулся Эбби и придержал для Маргарет дверь.

— А мы можем увидеть Бет, прежде чем она уедет? — спросила Эбби.

— Боюсь, что нет, — ответила Маргарет и отвернулась, чтобы выйти из комнаты.

Эбби понимающе кивнула.

— Но с ней все о'кей?

Маргарет улыбнулась.

— С ней все хорошо.

— Подождите меня здесь, я отвезу вас домой, — сказал Гарднер.

Он оставил Эбби и Саймона одних. Эбби, стоявшая у двери, почувствовала, как Саймон подошел сзади и положил подбородок ей на макушку. Они не отводили глаз от маленького окошка. Дверь отделения открылась. Медсестра в крохотном кресле-каталке вывезла в коридор Бет и в сопровождении Маргарет и Гарднера покатила ее в сторону лифта.

При входе в лифт она развернула кресло.

Эбби чувствовала дыхание Саймона у себя в волосах. Он прижал ее ладонь к стеклу.

Боковым зрением заметив это движение, Бет подняла глаза. Она улыбнулась Эбби и в последний момент, перед самым закрытием дверей, помахала ей рукой.





На самом деле вы не знаете, каково это, когда у вас похищают что-то такое, что значит для вас как ничто другое на свете. Вот оно было, а в следующий момент его уже у вас нет.

Подумайте о самом дорогом, что у вас есть. Подумайте о тех, кого любите больше всего. О тех, ради кого вы готовы умереть. А теперь представьте, что вы их потеряли.

Подумайте о словах утешения от других людей и о том, насколько они бесполезны. Подумайте о том, что после этого жизнь вокруг вас будет продолжаться, в то время как ваш мир остановится. Подумайте о зияющей пустоте в своей душе в том месте, где когда-то была любовь.

Возможно, вас охватит оцепенение. Возможно, вам будет слишком больно даже представить себе такое. Возможно, вы не сможете вынести одной только мысли об этом и поэтому решите просто спрятать голову в песок и будете дальше представлять себе, что все в полном порядке.

Я этого сделать не могу. Не могу это отпустить. Не могу горевать и продолжать двигаться дальше. Я не хочу встретить остаток своих дней с пустотой в душе.

Мой выбор — сделать с этим что-нибудь. Я выбираю быть матерью. Ее матерью. Я выбираю ее. И я не остановлюсь, пока у меня снова не будет дочери.

Літературно-художнє видання

МАДДИМЕН Ребекка

Викрадення Бет

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*
Редактор *Н. С. Дорохіна*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *М. В. Бєдіна*

Підписано до друку 21.12.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 18,48. Наклад 10000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
у типографії ТОВ «Побутелектротехніка»
61024 м. Харків, вул. Ольмінського, 17
Свідоцтво ДК №4526 від 18.04.2013

Литературно-художественное издание

МАДДИМЕН Ребекка

Похищение Бет

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*
Редактор *Н. С. Дорохина*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *М. В. Бедина*

Подписано в печать 21.12.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 18,48. Тираж 10000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»:
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано с готовых диапозитивов
в типографии ТОО «Бытэлектротехника»
61024 г. Харьков, ул. Ольминского, 17
Свидетельство ДК №4526 от 18.04.2013

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: office@bmm.ru

www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

“Клуб Семейного Досуга”»

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: trade@bookclub.ua

www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Интернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: info@ksdbook.ru

Интернет-магазин: www.ksdbook.ru

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Життя пішло шкереберть в один день... На путівці на Еббі напали невідомі та жорстоко побили. Але головний кошмар був попереду... Опритомнівши, Еббі зрозуміла — її автівка порожня! Маленька донечка, Бет, безслідно зникла! Поліція так і не змогла знайти ні її, ні злочинців... Але жінка тепер отримує загадкові листи. Хтось запевняє, що Бет жива і з нею все гаразд. З надією Еббі кидається на пошуки доньки. Невже вона знову пригорне до серця своє малюк?

Маддимен Р.

M13 Похищение Бет : роман / Ребекка Маддимен ; пер. с англ. И. Толока. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2015. — 352 с.

ISBN 978-966-14-8314-8 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3115-8 (Россия)

ISBN 978-1-901888-86-7 (англ.)

Жизнь пошла под откос в один день... На проселочной дороге на Эбби напали неизвестные и жестоко избили. Но главный кошмар был впереди... Очнувшись, Эбби поняла — ее машина пуста! Маленькая дочурка, Бет, бесследно исчезла! Полиция так и не смогла найти ни ее, ни преступников... Но женщина начинает получать загадочные письма. Кто-то уверяет, что Бет жива и с ней все в порядке. С надеждой Эбби бросается на поиски дочери. Неужели она вновь обнимет свою малышку?

УДК 821.111

ББК 84.4ВЕЛ